

BOM AMIGO / Comunicado Mensal do Templo

Outubro /2011/ 10月号

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin

～ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ～

どうぼうしんぶん 同朋新聞

別院だより

真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺

～つながりあういのちの発見～

VISITA DO PROFESSOR VISITANTE REV. YOSHIMARO MASHIRO



A visita itinerante no território brasileiro para propagação do budismo realizada pelo Rev. Yoshimaro Mashiro, acompanhado de sua esposa, como enviado especial do Templo Matriz (Quioto, Japão) foi coroada de pleno êxito. Durante o período que se iniciou no dia 24 de agosto com a pregação do Dharma para o público

da região paulistana até o dia 03 de setembro, quando ministrou a aula especial no curso de budismo básico, ele cumpriu a programação de quase duas semanas proferindo palestras de maneira zelosa e animada, mantendo uma boa forma física. Especialmente, no Congresso Brasileiro da Federação das Associações de Senhoras Budistas realizado em Suzano (SP), durante três dias com dois pernoites, no período de 30 de agosto a 01 de setembro, os participantes certamente sentiram-se confortados com as palestras calorosas

do mestre, apesar do mau tempo com muito frio. No último evento, a aula especial do curso de budismo básico, registrou-se a presença de ouvintes vindos de diversas regiões, contando com a participação inclusive de um pastor da Igreja Luterana Japonesa de São Paulo. Manifestamos os nossos agradecimentos aos participantes de todos os encontros realizados durante a visita itinerante do mestre, aos missionários e ministros do Dharma e aos devotos da Diocese da Missão Sul-Americana. Externamos a nossa mais profunda e especial gratidão ao reverendo Yoshimaro Mashiro e sua esposa senhora Eiko, que nos agraciaram com suas visitas, vindos do longínquo Japão, ao tempo em que aguardamos de coração, todos juntos, seus retornos numa data futura para trazerem novamente os ensinamentos budistas aqui nas terras sul-americanas.



本山特派教導 真城義磨先生 南米開教区布教巡回報告



この度、本山より御夫妻でブラジルにお越し下さいました真城義磨

先生の布教巡回は盛況の内に幕を閉じました。

8月24日の聖市近郊地区法話会から始まり、9月3日の仏教学院特別講義まで約2週間の日程中、真城先生は体調を崩されることもなく、毎日元気いっぱい熱心に御講義されました。特に8月30日から9月1日の2泊3日の間スザノで開催された、全伯連合婦人大会では、連日悪天候でとても寒かった大会でしたが、先生の熱い講義に参加者も寒さを忘れたことで

しょう。最終の仏教学院特別講義では、各地から様々な聴講者が訪れ、中には日系ルーテル・サンパウロ・キリスト教会の牧師さんも来聴されました。

巡回日程期間中に各法話会にお集まり下さった皆様を始め、開教区の各先生方及び御門徒の皆様どうもありがとうございました。そして、何よりも日本からはるばるお越し下さいました真城義磨先生と奥様の栄子様には深く感謝致すと共に、いつの日かまたここ南米の地へ仏法をお運び下さいますよう、一同心よりお待ちしております。



# VISITA ITINERANTE PARA PORTO VELHO E MANAUS

Realizei uma visita itinerante de oito dias para Porto Velho e Manaus, no período de 05 a 12 de setembro, juntamente com o Provincial Kikuchi, sua esposa senhora Nobuko e senhorita Yuka, terceira filha do casal. Foi a minha segunda visita a Porto Velho e terceira para Manaus. Em Porto Velho oficiamos o rito memorial familiar na residência dos devotos e em Manaus oficiamos o rito público em memória dos antepassados no prédio da associação nipo-brasileira.

Nesta viagem senti de maneira renovada a importância de dar continuidade para essas viagens itinerantes. Nessas viagens, feitas uma vez a cada ano, tendo como



condicionamento os ofícios memoriais familiares e públicos realizados a cada visita, os vínculos têm se fortalecido dentro do tempo de convivência com os devotos. Além disso, a companhia da família do Provincial Kikuchi nesta viagem tornou-se um condicionamento para criação dum vínculo com os moradores do local.

Com a continuidade das visitas itinerantes, ao mesmo tempo em que se fortalecem os vínculos, criam-se também novos relacionamentos. Pretendo continuar realizando essas visitas itinerantes para Porto Velho e Manaus, fortalecendo e expandindo os vínculos.

Finalizando, manifesto os meus profundos agradecimentos às famílias Tanabe e Kuroda de Porto Velho e a todos os membros da associação budista do Templo Shinkyô de Manaus, para os quais devo muitos favores.

## Seigo Nawa (Superintendência Missionária)

### ぼると ベーリよ まなうすじゆんかい ポルト・ヴェリヨ、マウス巡回

わたしは、菊池輪番と奥さま延子夫人、三女有桂さんと共に、9月5日から12日までの8日間、ポルト・ヴェリヨ、マウスの巡回に行ってきました。今回でポルト・ヴェリヨへの巡回は2度目となり、マウスは3度目となります。ポルト・ヴェリヨではご門徒宅にてご法事を勤め、マウスでは日伯会館でお盆法要を勤めさせていただきました。

今回の巡回で私が改めて感じたことは、巡回を継続して行うことの大切さです。この巡回は、一年に一度ではありますが、現地に伺う度に、法事・法要をご縁とし、ご門徒と共に時間を過ごすなかで、つながりは深まっています。また、今回は私一人ではなく、菊池輪番ご家族も同行していただき、現地の方々とのつながりを結ぶご縁

となりました。巡回を続けていくことで、つながりが深まると同時に、新たな広がりをも生みます。私は今後も、ポルト・ヴェリヨ、マウスへの巡回を続け、このつながりを深め、また広げていきたいと思えます。

最後に、この度お世話になりましたポルト・ヴェリヨの田辺家、黒田家の皆様、マウス真教寺の仏教会の皆様にお礼申し上げます。

かいきょうかんとくぶ なわ せいご  
開教監督部 名和 正悟





Subscribe to  
**THE EASTERN BUDDHIST**

An biannual journal started by D.T. Suzuki in 1921, which carries articles on all aspects of Buddhism as well as English translations of classical Buddhist texts and works by modern Buddhist thinkers.

**Annual subscription rate \$25.00**

**Single issue per copy \$12.50**

Shipping fee included.

**The Eastern Buddhist Society**

<http://web.otani.ac.jp/EBS/>

[ebs@otani.ac.jp](mailto:ebs@otani.ac.jp)

Fax: +81-(0)75-431-4400



**DAIBUTSUDO**  
**ORATÓRIOS E ACESSÓRIOS**

**RUA GALVÃO BUENO. 331**  
**LIBERDADE - SÃO PAULO - SP**  
**CEP 01506 - 000**

**FONE (11)3209-0188**

**FAX (11)3275-5288**

**e-mail: daibutsudo@uol.com.br**

**HP: www.daibutsudo.com.br**



8月25日『東西本願寺合同開教従事者研修会』聴講の様子

25/08 Seminário dos missionários da Federação das Escolas "Jodo-Shinshu"



懇親会で歌う 真城先生御夫妻 ♪

Rev. Mashiro e esposa cantando na festa de confraternização.



ほうじ しょくじ う たまわ  
法事での食事を受け賜っています。  
よやくでんわ どうべついん  
予約電話は当別院まで。

Encomendas para Festas, Aniversários, Hoji

Márcia

(11) 3869-4909

(11) 9683-9933

Waldomiro

(11) 6189-4455

(11) 9580-5224

## CASAMENTO RELIGIOSO BUDISTA



No dia 16 de julho passado meu filho Celso Satoshi casou-se com a Kathia Tiemi Yoshizawa. As cerimônias e a festa aconteceram no Restaurante Capim Santo, localizado na cidade de São Paulo, com a presença de convidados dos noivos: familiares, parentes próximos e alguns amigos de infância. No dia, a partir das 20:30 horas, foram celebrados o casamento civil diante da presença da juíza de paz e em seguida, o casamento religioso budista.

A cerimônia religiosa foi oficiada solenemente pelo reverendo Kawakami da Superintendência da Diocese da Missão Sul-Americana, acompanhado da sua filha Kanako que atuou como apresentadora em português, diante do pergaminho contendo o desenho do ícone sagrado do Buda Amida cercado por lindas ornamentações. A cerimônia iniciou-se com reverência de mãos postas de todos os presentes, prosseguindo-se na sequência com oferecimento de incenso pelo oficiante, recitação do Ti-sarana (tríplice tesouro do budismo), leitura do manifesto solene pelo oficiante, recitação do sutra, palavras do oficiante, juramento dos noivos, palavras de confirmação do oficiante, entrega dos rosários e a troca de alianças, oferecimento de flores e de incenso, assinaturas no livro de registro matrimonial, brinde matrimonial com saquê e em seguida, o reverendo Kawakami dirigiu algumas palavras de congratulação para os noivos. O reverendo transmitiu entre outras mensagens as palavras proferidas por um mestre japonês. Casar-se, segundo esse mestre, significa que cada um passa a ter sempre ao seu lado, de agora em diante, outra pessoa que não pode ser manipulada de acordo com a sua vontade. Pode ser que tenha sido uma mensagem bastante inesperada tanto para os dois jovens que estavam prestes a iniciarem uma vida de casados, quanto para demais pessoas que se encontravam no local. De fato, também tive oportunidade de ouvir pessoalmente a palestra proferida por esse mestre japonês. Foi numa palestra do reverendo Ichijo Ogawa, orientador budista enviado especial do templo matriz de Quioto. De maneira renovada, pude sentir a alegria pela oportunidade de me encontrar num casamento budista, ouvindo agora o reverendo Kawakami dirigir as palavras com todo o carinho para que os dois jovens, que, como qualquer pessoa, não conseguem deixar de serem egoístas, possam tomar consciência, cada um,

do seu próprio egoísmo e assim passarem a levar suas vidas reverenciando-se mutuamente. Encerrando a cerimônia, os noivos cumprimentaram os padrinhos e os pais que se encontravam enfileirados nas partes laterais do espaço em frente do ícone sagrado e o reverendo Kawakami proferiu as palavras de encerramento.



Para falar a verdade, essa foi a minha primeira experiência em assistir a um casamento religioso budista. Não sei por que, mas creio que ao nos referirmos ao templo ou monge budistas, logo fazemos ligação com um funeral ou com um ofício memorial, porém dificilmente imaginamos um casamento. Na realidade, há celebrações de casamentos e de bodas de ouro nos templos, assim como os monges costumam se deslocar para celebrações desses eventos em outros locais também. No entanto, a frequência desses casos é muito pequena se comparados com a dos funerais e dos ofícios memoriais. Acredito que os templos foram erguidos para se tornarem locais propícios para reunirmos e ouvirmos, todos juntos, os ensinamentos transmitidos pelo Buda Shakyamuni, em quaisquer ocasiões, sejam em momentos de alegria ou de tristeza. Assim, vivemos a realidade do nosso dia-a-dia, tendo esses ensinamentos como ponto de apoio, considerando-os como as sinalizações do caminho da nossa vida. O casamento religioso budista do meu filho Satoshi com a Tiemi, que agora se tornou mais uma filha para mim e para minha esposa, foi um acontecimento que me proporcionou fazer essas reflexões. Oxalá o templo passe a ser utilizado cada vez

mais também como local de reunião de pessoas para comemorações festivas diversas tais como casamentos, bodas de ouro, celebrações iniciais de crianças recém-nascidas, etc. Obrigado ao Satoshi e à Tiemi por terem tomado a iniciativa de optarem pela cerimônia religiosa budista. Manifesto os meus mais profundos agradecimentos a todas as pessoas que congratularam esse casamento. Incomodamos o reverendo Kawakami em diversas ocasiões durante o período de preparativos, para averiguação prévia do local e tratativas sobre a cerimônia. Muito obrigado! A todas as pessoas ligadas pelos elos de condicionamentos, peço o apoio no sentido de receberem o novo casal com um caloroso relacionamento.



as pessoas ligadas pelos elos de condicionamentos, peço o apoio no sentido de receberem o novo casal com um caloroso relacionamento.



Gasshō. **Oscar Tsuneki Sakuraba**

# 仏前結婚式

去る7月16日、息子智セルソが吉沢千恵美カーチアさんと結婚しました。サンパウロ市にあるカップピン・サント・レストランの一部を会場とし、新郎新婦本人達が招待した近親者と幼友達数人の集いで式とパーティーが行なわれました。その日は、まず午後8時半から民法上の式が女性の調停判事さんご列席の下行なわれた後、引き続き、仏前結婚式が行なわれました。

仏前結婚式は南米開教区監督部の川上先生ご執行、そして川上先生の娘さんのカナコさんのポルトガル語による司会の下、会場に安置され、美しく荘厳された御本尊阿彌陀様の絵像掛け軸の尊前で厳かに執り行われました。総礼、導師焼香、三婦依文唱和、表白、読経、司婚の言葉、誓いの言葉、司婚者承認、念珠授与・指輪交換、献花、献香、結婚式台帳署名、祝杯の儀と式は進み、次に川上先生より新郎新婦にお祝いの言葉が送られました。その中で、川上先生はある日本の先生がおっしゃったお話を伝えて下さいました。それは、結婚するという事は、これからお互いに何時でも自分の思い通りにならない方が一緒にいてくださるようになるということだと話されました。これから夫婦としての生活を始めようとする若い二人にとって、また、式場にいらっしゃった方々にも大変意外な言葉であったのではないかと思います。実は、私も以前その日本の先生の講話を聞いたことがあります。本山から派遣された特派教導の小川一乗先生の講話でした。この度、川上先生が若い二人



に懇切に、どこまでもわがままな気持ちしか持てない者同士がそのわがままな自分自身に気付かせてもらい、これからお互いに手を合わせあって生きて行ってくださいと願われているのを

聞いて、改めてこの仏前結婚式の御縁に出合わせさせていただいたことを嬉しく感じました。

式の最後に、新郎新婦が本尊前の左右に列していたパドリニョス（証人）や両親達にあいさつをして、川上先生が儀式終了の辞を述べられました。

実は、私は仏前結婚式を見たのはこの度が初めてです。お寺とか仏教の僧侶と言いますと、なぜか直ぐにお葬式とか回忌法事とは結びついていても、なかなか結婚式は頭に浮かんで来ないように思います。実際には、お寺でも結婚式や金婚式は行なわれますし、また僧侶の方がそういう式場にも出向いていたりもし

ます。でも、その数はお葬式や回忌法事の数と比べると大変少ないのです。どんな時でも、それが嬉しい時であれ悲しい時であれ、お釈迦様の伝えられたお話しをみんなで集まって聞くために最も適している場として建てられたのがお寺ではないでしょうか。そしてその教えを抛りどころとして、実際に我々の日々の生活の中の道標としていく。そんなことを改めて考えさせられた息子智と今では私達夫婦のもう一人の娘となってくれた千恵美



の仏前結婚式でした。これからはお寺も結婚式や金婚式や生まれた子供

の初参式や他色々なお目出度い集いにももっと使われるようになったらと思います。本人達の希望で仏前結婚式を選んだ千恵美と智、どうもありがとう。この結婚を祝福して下さいました。すべての方々に深く感謝致します。川上先生には会場の下見や事前打ち合わせや他色々のご迷惑をおかけしました。本当にありがとうございました。

有縁の皆様方にはこの新しい夫婦をどうか温かく見守って下さるよう、宜しくお願い致します。

合掌 桜庭恒喜オスカル

## CAMPANHA DE APOIO ÀS VÍTIMAS DO TERREMOTO E DO TSUNAMI NO JAPÃO

Os fundos arrecadados pela Missão Sul-Americana graças ao apoio de todos ao Japão foram entregues aos destinatários por meio do nosso templo matriz de Quioto.

Ao tempo em que manifestamos os nossos sinceros

agradecimentos a todos, informamos abaixo o resultado da campanha (situação verificada em 21/09/2011).

- Total de recursos arrecadados e já entregues: ¥ 4.349.543.
- Composição: (R\$ 81.178,78 + US\$ 2.388,28 + ¥ 230.000)

**Gasshô.**

### ◎ 東北地方太平洋沖地震 災害救援金 収納状況

これまで、南米開教区の皆様から日本への多くの救援金をお預かりし、本山を通じて現地に届けられました。皆様のご協力に心より御礼申し上げますとともに、以下の通りご報告致します。(2011年9月21日現在まで)

- 救援金総合計：¥ 4,349,543-
- 内訳：(R\$81,178,78-、US\$2,388,28-、¥ 230,000-)

がっしょう  
合掌.

### 【10月の別院行事予定】

6 (木)	別院定例法話会	13:00
8 (土)	真宗学講座	16:00
13 (木)	前門首ご命日定例	13:00
22 (土)	仏教学院講座	16:00
23 (日)	第4回 別院子ども会	10:00
28 (金)	親鸞聖人ご命日定例	13:00
29 (土)	ボ語 定例法話会	16:00

※ 子ども会の申し込みは10月19日までにお願いします

### 【11月の主な予定】

2 (水) ブラジル盆 10:00、14:00

※ 初盆をお迎えする御家族は故人のお名前を読み上げますので、お位牌、お供物等をご持参下さい。

25 (金) ~ 27 (日) 別院『報恩講』

今月も沢山のお参りをお待ちしております

### Programação do Templo – Outubro/2011

- 06(qui) 13:00 Rito do Betsuin (palestra em japonês).
- 08(sab) 16:00 Curso de Budismo Shin, em português.
- 13(qui) 13:00 Rito em Memória do Grão Mestre Anterior (palestra em japonês).
- 22(sab) 16:00 Curso de Budismo Básico, em português.
- 23(dom) 10:00 “4º Kodomo-kai” (4º Encontro de Crianças) (\*)
- 28(sex) 13:00 Rito em Memória do Mestre Shinran (palestra em japonês).
- 29(sab) 16:00 Rito do Betsuin (palestra em português).

(\*) Gentileza fazerem inscrição até o dia 19/10/2011 (quarta-feira) para o “Kodomo-kai”.

### 【 Principais eventos previstos para NOVEMBRO 】

- 02(qua) 10 e 14 h 『“OBON” do Brasil』 Rito de Finados (Faremos a leitura do nome das pessoas que faleceram a partir do dia de finados do ano anterior. Os participantes poderão trazer as tabuletas memoriais (“ihai”) e as oferendas.
- 25(sex) a 27(dom) 『Hou On Kou』 Rito de Ação de Graças em Memória do Mestre Fundador Shinran.

**Contamos com a participação de todos!**

Templo Budista Higashi Honganji

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin

Av. do Cursino, 753 Jardim da Saúde

São Paulo – SP 04133 000

HP <www.nambei-honganji.com>

E-Mail <honganji.br@gmail.com>

Tel. (11) 5061-4902 ou 5061-4766

Fax: (11) 5062-7370